



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

یادداشت تفاهم همکاری

بین

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

و کتابخانه ملی اتریش

حوزه ریاست

تهران

کد پستی: ۱۵۳۷۶۱۴۱۱۱

بزرگراه شهید حقانی (غرب به شرق)

بعد از ایستگاه مترو

بلوار کتابخانه ملی ایران

فون: ۸۸۶۴۴۱۱۴ - ۸۸۶۴۴۰۷۰ (۹۸۲۱+)

دورنگار: ۸۸۶۴۴۰۵۳ (۹۸۲۱+)

صندوق پستی: ۱۵۸۷۵/۳۶۹۳

پست الکترونیک: Pria@nlai.ir

<http://www.nlai.ir>

تاریخ

۹۰/۱/۲۸

شماره

۹۰/۴۱۵/ص

سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران و کتابخانه ملی اتریش که از این پس طرفین نامیده می‌شوند، در راستای همکاری‌های فرهنگی میان ایران و اتریش در موارد ذیل به توافق رسیدند:

۱- طرفین به مبادله کتاب، نشریه، فهرست‌ها، انتشارات و سایر منابع کتابخانه‌ای اقدام خواهند کرد.

۲- طرفین نسبت به معرفی و برگزاری دوره‌ها و کارگاه‌های آموزشی و سخنرانی‌ها و بازدیدهای علمی مرتبط با فعالیت‌های مشترک خود به طرف مقابل اقدام خواهند نمود و تسهیلات استفاده کارشناسان طرف مقابل از دوره‌ها، بازدیدها و سخنرانی‌های مورد نظر را فراهم خواهند کرد.

۳- طرفین نسبت به بررسی ذخایر سازمان خود و جستجو در زمینه اسناد و کتبی که به نحوی مرتبط با کشور طرف مقابل می‌باشد به میزان مورد توافق طرفین اقدام و نسخه، تصویر یا هر شکل دیگر از آن را به کتابخانه طرف مقابل ارسال خواهند کرد.

۴- طرفین در زمینه پژوهش در موضوعات مشترک علمی کتابداری، اطلاع‌رسانی و همچنین توسعه همکاریها در خصوص سایر موضوعات مورد علاقه همکاری خواهند کرد.

۵- طرفین در زمینه حفاظت، نگهداری و دیجیتالی کردن مواد کتابخانه‌ای با تبادل اطلاعات و خدمات فنی یکدیگر را یاری خواهند کرد.

۶- طرفین به منظور انتشار مقاله در زمینه علوم کتابداری، اطلاع‌رسانی و سایر موضوعات مورد علاقه در نشریات یکدیگر با همدیگر همکاری خواهند داشت.

۷- طرفین به منظور مبادله فن آوری در حوزه کتابداری و اطلاع‌رسانی در این زمینه‌ها از تجربیات یکدیگر استفاده خواهند کرد.

۸- طرفین در زمینه تبادل استاد و کارشناس به منظور انتقال تجربیات در زمینه علوم کتابداری، اطلاع‌رسانی و زمینه‌های مرتبط با یکدیگر همکاری خواهند داشت.

۹- طرفین در مورد توسعه کاربری فناوری‌های نوین در کتابخانه‌ها به تبادل اطلاعات پرداخته و همچنین با رعایت قوانین و مقررات عمومی کشور و سازمان خود در جهت تبادل و به اشتراک گذاری منابع دیجیتال اقدام خواهند کرد.



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

17, Apr, 2011

No

C/90/415

encl

*Memorandum of Understanding on Cooperation
between
National Library & Archives of the Islamic
Republic of Iran and Austrian National Library*

The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran and Austrian National Library, which will hereinafter, will be referred to as parties, willing to cooperate on the basis of the development of Iran and Austria cultural relations have agreed upon the following:

1. Exchange of books, periodicals, catalogs, publications, and other library materials.
2. Introduction and arrangement of training courses, didactic workshops, lectures and scientific tours in the framework of joint activities; procurement of facilities for the experts of the other party to attend courses, visits and lectures.
3. Seek out in their library collections to find books or records, which could somehow be relevant to the other party through mutual agreement, and send an original copy or a copy of it in any format to the other party.
4. Cooperation in joint research projects in librarianship, information science; and broaden collaboration in various grounds, which are of interest to both parties.
5. Assisting each other in preservation, conservation, digitalization of library materials and exchanging technical information and services.
6. Collaboration in publishing articles on library and information science, and other subjects, which are mutually of interest, in one another's professional journals.
7. In order to exchange experience in technologies related to library and information science, the two parties will use each others experience in different sections.
8. Exchange of professors & experts to transfer experience between the two parties in different fields of library and information science, and so forth.
9. Exchange of information on utilizing modern technologies in libraries; serving their digital resources to the clients, with respect to the rules and regulations of their honored states.
10. Holding exhibitions in other party's country to make the researchers and experts more familiar with their activities, services and capabilities: Showing films for introducing the



NATIONAL
LIBRARY AND
ARCHIVES OF
THE I.R. OF IRAN

P.O.Box: 15875/3693
National Library Blvd.
Haghani Expressway
Tehran, 1537614111
Islamic Republic of Iran
Tel: (+9821) 88644070 - 88644114
Fax: (+9821) 88644053
E-mail: pria@nlai.ir
<http://www.nlai.ir>

Date

17, Apr, 2011

No

C/90/415

encl

library to the hosting party in the local language; presenting mock-ups, posters, images, of their library building, halls, constructions, installations; distributing brochures along with direct explanation of an expert to the visitors; holding joint scientific conferences in various fields, which are of interest mutually.

11. The grounds of joint cooperation could be developed due to emerging new grounds; all the fields and priorities listed in the MOU, could not necessarily always be implemented. All the mentioned activities will be carried out by the parties on a voluntary basis. Should any of these activities referred to in the MOU involve any expenses, to perform unless both parties have defined and agreed upon the related project in detail in clouding all the expenses or financial commitments.
12. A top manager from each party will monitor the performance of the MOU. The National Library and Archives of the Islamic Republic of Iran herewith present Mr. Hamed Yari Director General of public Relations & International Affairs; The Austrian National Library will also present Mrs Elisabeth Edhofer Director of International Relations as its representative. Imposing restrictions, or developing cooperation, based on Article 12, should be agreed by the representatives of both parties through consultations. The aforementioned representatives will present their annual report on the progress of the MOU to the supreme official of the relevant body.
13. This MOU enters into force upon signature and will be valid for three years. It may be revised or modified through bilateral discussions and may be renewed by mutual consent of the parties.

This MOU done at the National Library of the IR of Iran on April 12, 2011 in two original copies in Persian and English. All texts are equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

Dr. Seyyed Mohammad Hosseini

Dr. Johanna Rachinger

Minister of Culture and Islamic
Guidance
& Member of Board of Trustees
National Library & Archives of the
Islamic Republic of Iran

Director General of
Austrian National Library



سازمان اسناد و کتابخانه ملی
جمهوری اسلامی ایران

حوزه ریاست

تهران

کدپستی: ۱۵۳۷۶۱۴۱۱۱

بزرگراه شهید حقانی (غرب به شرق)

بعد از ایستگاه مترو

بلوار کتابخانه ملی ایران

تلفن: ۸۸۶۴۴۱۱۴ - ۸۸۶۴۴۰۷۰ (۹۸۲۱+)

دورنگار: ۸۸۶۴۴۰۵۳ (۹۸۲۱+)

صندوق پستی: ۱۵۸۷۵/۳۶۹۳

پست الکترونیک: Pria@nlai.ir

http://www.nlai.ir

تاریخ

۹۰/۱/۲۸

شماره

۹۰/۴۱۵/ص

۱۰- طرفین به منظور آشنایی محققان و پژوهشگران با نحوه فعالیت، خدمات دهی و ظرفیتهای طرف مقابل، نسبت به برگزاری نمایشگاه در کشور طرف مقابل اقدام خواهند کرد. مواردی از قبیل نمایش فیلم معرفی کتابخانه طرف مقابل به زبان کشور میزبان، نمایش و ارائه ماکتها، پوسترها و عکسهای ساختمان، تالارها، بنا و تأسیسات و توزیع بروشورهای خدمات قابل ارائه در سازمانهای طرفین به همراه توضیحات حضوری کارشناسان هر طرف به بازدید کنندگان طرف مقابل از جمله موارد تشکیل دهنده این قبیل نمایشگاهها خواهند بود. همچنین طرفین نسبت به سازماندهی و برگزاری اجلاسهای علمی مشترک در زمینه موضوعات مورد علاقه طرفین اقدام خواهند کرد.

۱۱- زمینههای جدید برای فعالیت مشترک با توافق دوجانبه قابل افزایش است و تمام حوزهها و اولویتهای فهرست شده لزوماً نباید در تمامی اوقات در حال اجرا باشد. طرفین تمام فعالیتهای مذکور را به طور داوطلبانه انجام می دهند. در صورتی که هر یک از این فعالیتها که در یادداشت تفاهم به آن اشاره شده است هزینه ای در بر داشته باشد، باید طرفین جزئیات طرح مورد نظر از جمله تمام هزینهها یا تعهدات مالی آن را مشخص کرده و در مورد آن به توافق برسند.

۱۲- اجرای این یادداشت تفاهم را یک مدیر ارشد در هر یک از سازمانها تحت نظارت خواهند داشت که از طرف سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران آقای حامد یاری مدیر کل روابط عمومی و امور بین الملل و از طرف کتابخانه ملی اتریش خانم الیزابت ادووفر رئیس روابط بین الملل به عنوان نماینده هر یک از طرفین معرفی می شوند. اقدام به گسترش یا اعمال محدودیت در محدوده همکاری، طبق بند ۱۲، باید مشترکاً توسط افراد فوق و با مشورت با همکارانشان در هر یک از سازمانها صورت پذیرد. افراد ذکر شده گزارش مکتوب خود را سالانه در زمینه پیشرفت اجرای مفاد این یادداشت تفاهم به بالاترین مقام رسمی سازمان خود ارائه می نمایند.

۱۳- این یادداشت تفاهم از تاریخ امضا لازم الاجرا و برای مدت ۳ سال معتبر است. در پایان مدت اعتبار این یادداشت تفاهم در صورت نیاز مورد تجدید نظر و اصلاح قرار خواهد گرفت.

این یادداشت تفاهم در کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران در تاریخ ۱۳۹۰/۱/۲۳ شمسی برابر با ۲۰۱۱/۴/۱۲ میلادی در دو نسخه اصلی به زبان فارسی و انگلیسی تنظیم گردید. کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردارند و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک اعتبار خواهد بود.

دکتر یوهانا راخینگر

رئیس کتابخانه ملی اتریش

دکتر سید محمد حسینی

وزیر فرهنگ و ارشاد اسلامی و

عضو هیأت امناء سازمان اسناد و

کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران